

<p>சுய புத்தி போனாலும் சொற் புத்தி வேண்டாமா ?</p>	<p style="text-align: center;">Lettre du CERCLE CULTUREL DES PONDICHERIENS ***** புதுச்சேரியர் கலை மன்ற மடல்</p> <p style="text-align: center;">Rédaction : M.Gobalakichenane, 22 Villa Boissière, 91400 Orsay, France Email: ggobal@yahoo.com</p>	<p style="text-align: center;">ISSN 1273-1048 No. 52 Juin 2006</p> <p style="text-align: center;">Organe de Liaison des Ressortissants de l'Inde ex- française : Pondichéry, Karikal, Mahé, Yanaon (et Chandernagor)</p>
---	--	--

Nous avons évoqué, dans la Lettre no.50, la découverte de la littérature française par les Tamijars (Tamouls), sans cependant épuiser le sujet, car il restait encore plusieurs auteurs à citer.

Dans le même registre d'échange culturel entre le Français et le Tamoul, nous avons le plaisir de publier aujourd'hui la traduction du célèbre poème de Lamartine (1790-1869). Au moment de la Révolution de 1848, ce poète politicien a également plaidé pour le maintien du drapeau tricolore bleu-blanc-rouge représentant la Nation française égalitaire et fédératrice.

Ce poème, paru en 1820 dans la collection « Méditations Poétiques », rappelle son amour pour la belle créole Julie, venue soigner sa maladie pulmonaire, qu'il rencontre en 1816 au lac du Bourget. Il l'attend au même endroit l'année suivante, mais ne la reverra plus, car elle meurt fin 1817. Consacré comme l'un des meilleurs de Lamartine, ce poème, étudié et appris par presque tous les collégiens de France, d'outre-mer et des Etablissements français dans l'Inde, traite le thème universel de la souffrance de l'impermanence.



Un lac—Photo MG, 2006

Le lac

ஏரி

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux rivages,
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,
Ne pourrions-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour ?

Ô lac! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,
Regarde! Je viens seul m'asseoir sur cette pierre
Où tu la vis s'asseoir!

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes ;
Ainsi tu te brisais sur leurs flans déchirés ;
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes
Sur ses pieds adorés.

Un soir, t'en-souvient-il? nous voguions en silence ;
On n'entendait au loin, sur l'onde et sous les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
Tes flots harmonieux.

Tout à coup des accents inconnus à la terre
Du rivage charmé frappèrent les échos ;
Le flot fut attentif, et la voix qui m'est chère
Laissa tomber ces mots :

இதே போலத்தான் புதுப்புது கரைகள் நோக்கி ஓயாமல் தள்ளப்பட்டு
நிரந்தர இருட்ஞுழலில் திரும்பவே முடியாமல்
இழுத்துச் செல்லப்படும் நாங்கள்
காலமாம் பெருங்கடலில் நாளொன்றேறும்
நங்கூரம் பாய்ச்சி நின்றிருக்க இயலாதோ?

ஏரியே ! முழுதாய் ஆண்டொன்றும் போனதுவே !
இனிய உன் அலை காண மறுபடியும்
அவள் இங்கு வந்திருக்கவேண்டும்,
ஆனால் பார்! அவள் அமர்ந்திருக்கக் கண்டாயே அதே கல்மேல்
நான் மட்டும் வந்தின்றுத் தனியாய் அமர்ந்துள்ளேன் !

இதேபோல்தான் அன்றும்
இப்பாறைகள் ஆழத்தில் நீ ஆர்ப்பரித்துக்கொண்டிருந்தாய்,
இதேபோல்தான் இவற்றின் பிளவுற்ற இருபுறமும்
மோதிச் சிதறி நீரைத் தெளித்துக்கொண்டிருந்தாய்,
இதேபோல்தான் காற்றும் மிதக்கும் நுரை மலர் எடுத்து
அவள் புனித பாதங்களில் அர்ச்சித்துக்கொண்டிருந்தது.

நினைவிருக்கிறதா ? மாலைப் பொழுதின் அன்றொரு நாள்
நாங்கள் மெளனமாய்ப் படகில் உலா வந்தோம்
தூரத்தில் எங்கோ தொடுவானில்
சுருதி சேர்த்த நீரலைமேல் துடுப்புகள்
கீராகத் தாளமிடும் ஓசை.

திடீரென்று அப்போது இவ்வைய மறியாக் குரலொன்று
மயக்கத்தில் கட்டுண்ட கரைகளில் எதிரொலித்தது.
உற்றுக் கேட்டன நீரலைகள்,
என் அன்புக்குரிய அவ்வினிய குரல்
முத்தாய் உதிர்ந்த சொற்க விவை :

« O temps, suspends ton vol ! et vous, heures propices,
Suspendez votre cours !
Laissez-nous savourer les rapides délices
Des plus beaux de nos jours !

« Assez de malheureux ici-bas vous implorent :
Coulez, coulez pour eux ;
Prenez avec leurs jours les soins qui les dévorent ;
Oubliez les heureux.

« Mais je demande en vain quelques moments encore,
Le temps m'échappet et fuit ;
Je dis à cette nuit : « Sois plus lente » ; et l'aurore
Va dissiper la nuit.

« Aimons donc, aimons donc ! De l'heure fugitive,
Hâtons-nous, jouissons !
L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive ;
Il coule, et nous passons ! »

Temps jaloux, se peut-il que ces moments d'ivresse,
Où l'amour à longs flots nous verse le bonheur,
S'envolent loin de nous de la même vitesse
Que les jours de malheur ?

Hé quoi ! N'en pourrions-nous fixer au moins la trace ?
Quoi ! passés pour jamais ? quoi ! tout entier perdus ?
Ce temps qui le donna, ce temps qui les efface,
Ne nous les rendra plus ?

Eternité, néant, passé, sombre abîmes,
Que faites-vous des jours que vous engloutissez ?
Parlez : nous rendrez-vous ces extases sublimes
Que vous nous ravissez ?

O lac ! rochers muets ! grottes ! forêt obscure !
Vous que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir !

Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,
Beau lac, et dans l'aspect de tes rians coteaux,
Et dans ces noirs sapins, et dans ces rocs sauvages
Qui pendent sur tes eaux !

« ஓ காலமே, பறந்து செல்வதைச் சற்றே நிறுத்து !
இனிய மணித்துளிகளே,
சற்றே நிறுத்துங்கள் !
எம் வாழ்வின் விரைந்தோடும் இன்பச் சுகபோகத்தை
துய்த்துக் களிக்க எமை விடுங்கள்.

துன்பத்தில் உழுவும் எத்தனையோ மாந்தர்
இவ்வுலகில் உங்களிடம் மன்றாடி வேண்டுகின்றார்,
அதிவிரைவு வேகத்தை அவர்பால் காட்டுங்கள்,
அவர்களை வாட்டும் விடிவிலாத் துயரினையும்
சுமை மிகு அவர்தம் சோக வாழ்வினையும்
ஒருசேர முடித்திடுங்கள்,
இன்புற்றிருப்போரை மறந்திடுங்கள்.

இன்னும் சில நொடிகளுக்காக வீணே வேண்டி நின்றேன்
காலம் உன் கட்டுக்குள் பிடிபடாமல் பறக்கிறது,
இரவே, உன்னிடம் இறைஞ்சுகின்றேன்
மெல்லப்போ ! அந்தோ !
இரவை விழுங்கிட வைகறையும் வந்ததுவே !

காதலிப்போம் ! களித்திருப்போம் !
ஓடும் இன்ப நொடிகளை அவசரமாய் அனுபவிப்போம் !
மனிதனுக்கு ஓய்ந்திருக்கத் துறையில்லை,
காலத்துக்கோ கரையில்லை,
அது ஓடிக்கொண்டே மிருக்கிறது,
நாம் போய்க்கொண்டே மிருக்கிறோம். »

காலமே! உனக்குத்தான் எத்தனை பொறாமை ?
வற்றாத அருவியாய் காதல் எங்கள்மேல்
இன்பத்தைப் பொழிந்து போகத்தில் ஆழ்த்திடும்
இவ்வினிய மணித்துளிகள்
சோகமிகு நாங்கள் ஊர்ந்து நகர்வதுபோல்
ஏன் மெல்ல ஆடி அசைந்து செல்லக் கூடாதோ?

பின் என்ன ? சுவடுகளாய்க் கூட எதனையும்
யாம் பதிக்க இயலாதோ ? இறுதியாய்
முற்றிலுமாய் மறைந்துபோகத்தான் வேண்டுமோ ?
அளித்த அதே காலம் அழித்துப்
பறித்தவற்றைத் திரும்பத் தராமல்
கொண்டு செல்லப் போகிறதோ ?

நித்தியமே ! சூனியமே !
இறந்தகாலமே! இருள்பாதாளமே !
எடுத்து விழுங்கும் நாள்களை யெல்லாம்
நீங்கள் என்னதான் செய்கின்றீர்கள் ? பதில் கூறுங்கள்,
எம்மிடமிருந்து தட்டிப் பறித்துச்செல்லும்
இன்பக்களிமிகு இவ்வினிய நேரங்களை
மீண்டும் எம்மிடம் திரும்பித் தருவீர்களா ?

தீர்த்தக்கரையே ! மௌனப்பாறைகளே !
கோலமிகு சோலைகளே ! இருள் அடர்ந்த காடுகளே !
காலம் உங்களைத் தீண்டுவதில்லை
ஒருகால் தொட்டாலும்
இது உங்களைப் புதுப்பிக்க மட்டும்தான்
எனவேதான் உங்களிடம் ஒரு வேண்டுகோள் :
எழில்மிகு இயற்கையே ! இவ்விரவின் நினைவை
மட்டுமாவது பத்திரமாய்ப் போற்றிவை.

எழில்கூழ் ஏரியே ! இது உன் அமைதியின்கண் உரையட்டும்,
வீசும் புயல் காற்றுக்குள் இதனை வைத்துக்கொள்,
மலர்ந்து சிரிக்கும் குன்றுகளிடை இருக்கட்டும்.
நெடிதுயர்ந்த சவுக்கமரத் தோப்பின் இருட்டினிலொ,
அல்லது நீரின்கீழ் எட்டிப்பார்த்துத்
தொங்கும் இப்பாறைக்குள்ளோ,
எங்கோ ஓரிடத்தில் இதை வைத்துக் காப்பாற்று.

Qu'il soit dans le zéphyr qui frémit et qui passe,
Dans les bruits de tes bords par tes bords répétés,
Dans l'astre au front d'argent qui blanchit ta surface
De ses molles clartés !

சிலிர்த்து உலாவரும் இளந்தென்றல் காற்றுக்குள்ளோ,
கரைக்குக் கரை மோதி எதிரொலிக்கும் ஓசைக்குள்ளோ,
உன் நீரின்மேல் தண்ணொளியாய்ப் பாலாய் பொழிந்து வரும்
வெள்ளி முகங்கொண்ட வெண்ணிலவாம் அதனுள்ளோ,
எங்கோ ஓரிடத்தில் பத்திரமாய்க் காத்துவை.

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
Que les parfums légers de ton air embaumé,
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
Tout dise : « Ils ont aimé ! »

விசித்து அழும் காற்று, விம்மும் நாணல்
காற்றிலெ கலந்து மெல்லக் கமழும் நறுமணம்,
கேட்பவை, காண்பவை, நுகர்பவை என அனைத்தும்
நாங்கள் காதலித்தோம் என்பதற்குக்
கட்டியம் கூறட்டும்.

Lamartine (1820), traduction tamoule de V.Rajagobalane (*)

வமார்த்தீன், 1820 (தமிழாக்கம் : வெராஜகோபாலன், 2006)

(*) On lui doit aussi la traduction d' OCEANO NOX (LCCP no.47)

Une «lettre familière de Chandernagor» de 1821

Alfred Duvaucel, né en 1793 à Paris, est sous-officier en 1813 et devient officier d'ordonnance du général Carnot. Mais, après les événements secouant alors l'Europe, il démissionne et entreprend des recherches d'un nouvel emploi dans les Sciences. Sans succès, il se résout à aller en Inde, en 1817, sur un navire en partance du Havre. Après une relâche au Cap de Bonne-Espérance, il arrive à Calcutta, alors siège du Gouverneur général britannique, en mai 1818. Nous avons retrouvé ses lettres adressées du Bengale à «l'une de ses sœurs qu'il chérissait tendrement et qui était la confidente habituelle de ses pensées les plus secrètes» et voici comment il décrit Chandernagor :

« 24 juillet 1821

« Je suis arrivé hier à Chandernagor, jadis la plus florissante ville du Bengale et maintenant la plus misérable. Si je te disais tout ce que je sais sur son origine, son ancienne prospérité, sa décadence, ses divers gouvernements, son administration passée et présente, etc., ma lettre aurait vingt pages, et mon petit journal deviendrait une longue histoire. Je réserverai mon savoir pour une autre occasion, et je me bornerai à quelques lignes...

« Tu sauras que Chandernagor et son territoire, d'environ deux milles, furent cédés à la compagnie française des Indes par Aurenge-Zeb en 1688 pour la somme de 100 000 francs. Alors toutes les nations avaient la manie de s'établir au Bengale, et c'est, je crois, le besoin d'imitation qui nous y conduisit car pendant plusieurs années, le comptoir français ne servit à rien et fut sur le point d'être abandonné. C'est vers 1700 qu'y vint en qualité de résident un petit commis des finances, dont le bureau n'avait pas éteint l'imagination, et qui devint par la suite un négociant habile, un administrateur éclairé, un bon général, et plus tard une malheureuse victime de l'envie et de la délation. Dupleix persuada facilement au conseil de Pondichéry qu'on pourrait tirer un grand parti de Chandernagor. Comme en ce temps nos comptoirs de l'Inde n'étaient pas tout à fait un bénéfice

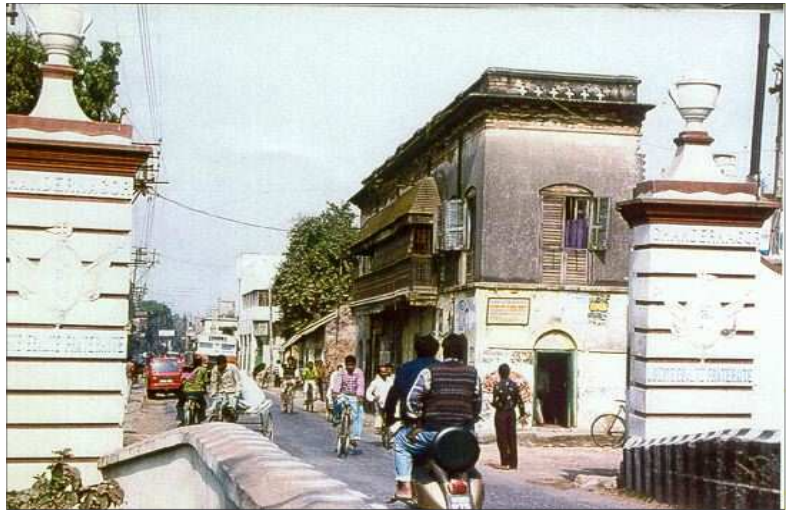


Photo Mac Robertson (1997)

de la marine; comme on n'avait pas besoin d'écrire à six mille lieues pour obtenir une réponse qui n'arrivait que quand elle était inutile; comme nous avons des colonies tout simplement par utilité, et non pour se débarrasser de malheureux sans place, sans argent et parfois sans talents; dans ce temps, dis-je, Dupleix eut bientôt ouvert une source de commerce dans tout l'Indoustan et jusqu'au Thibet, où il sut trouver quelque chose de mieux que les ordures du grand Lama. Après douze ans d'une administration active et sage, Chandernagor armait vingt vaisseaux; Chandernagor honora le commerce, la nation, et fut parfois utile aux sciences. Il fit la fortune d'un grand nombre de Français, qui allaient en jouir dans leur patrie. Tel était Chandernagor il y a cent ans. Depuis nos pauvres comptoirs de l'Inde, le plus souvent administrés par les bureaux de la place Louis XV, n'ont été qu'en déclinant. Si deux ou trois hommes de mérite sont parvenus, à force d'adresse et de courage, à retarder leur décadence, aucun ne fut assez puissant pour en détruire le principe; et, chose très remarquable, ils ne firent un peu de bien qu'en désobéissant aux ordres qu'ils recevaient de France.

« Je sais bien que quatre ou cinq petits villages, qu'on décore du nom de comptoirs, ne sont pas d'une grande importance pour un pays aussi riche, aussi puissant, enfin aussi agité que la France d'aujourd'hui; mais encore, puisqu'on croit devoir les conserver, ne devrait-on pas se croire obligé de les entretenir, de n'en pas tirer tout le revenu aux dépens des colons? Et n'est-ce pas une duperie indigne que d'envoyer ici, avant de leur dire ce qu'il en est, de pauvres diables qui meurent de misère et de regrets, en maudissant leur gouvernement, quand ils ne sont pas venus pour le tromper ou se soustraire, en changeant de pays, au poids d'une mauvaise réputation? J'ai connu, au moins indirectement, le plus grand nombre de Français nouvellement envoyés dans l'Inde, et je t'assure qu'à l'exception de deux ou trois, ils sont tous de l'une ou l'autre espèce. Quant aux anciens habitants, qui sont ou des indigotiers ruinés ou de vieux militaires, ils vivaient depuis la révolution par la générosité de la compagnie anglaise, qui les employait au commerce du sel et de l'opium; mais le traité de 1814, en vendant ce monopole aux Anglais, et en nous rendant nos comptoirs, prive ces malheureux de cette dernière ressource, et s'ils ne meurent pas tous de faim avec les employés de la marine, c'est qu'un peu de riz et d'eau suffit pour soutenir leur chétive existence...

« Croirais-tu, ma belle, que l'administration de Chandernagor, où l'on ne fait pas pour six sous de commerce, est beaucoup plus compliquée que celle de la compagnie qui régit soixante millions d'hommes? Croirais-tu qu'il faut plus de paperasses pour solder *dix-huit soldats indiens*, que nous avons à notre service, que pour payer deux régiments anglais, et qu'il ne faut pas moins que l'inspection de quatre bureaux pour constater l'usure d'un balai ou la cassure d'une cruche? Notre dernier intendant général des établissements français au Bengale, homme d'esprit et de cœur, qui sentait tout le ridicule de son titre et l'humiliation de sa place, notre dernier intendant, dis-je, m'assurait, peu de jours avant sa mort, qu'à l'arrivée d'une frégate française à Pondichéry, en 1819, il avait fallu la signature de M. de Bougainville, capitaine de la frégate, du comte Dupuy, pair de France, d'un inspecteur, d'un intendant, d'un contrôleur et de trois ou quatre commissaires de marine, pour autoriser le barbier du navire à faire repasser ses deux rasoirs aux frais de l'état, et ce ne fut qu'après une nouvelle demande, sur un nouveau papier, avec de nouvelles signatures, qu'on lui permit d'acheter un chiffon pour essuyer ces mêmes rasoirs. A Chandernagor, nous avons des bureaux d'enregistrement, des bureaux d'armemens, des bureaux de contrôle, et même un capitaine de port, quoiqu'il n'y puisse plus venir de vaisseaux. Nous parlons sur nos budgets d'hôpitaux, d'arsenaux, de chantiers, de magasins, quoiqu'en réalité il n'y ait rien de tout cela. Nous ressemblons à ces marquis dépouillés, qui n'ont que de vieux parchemins pour toute fortune et pour tout mérite; et telle est la fausse idée qu'on se fait généralement de l'Inde, qu'il y a beaucoup de gens qui échangeaient leur place de 6000 fr. à Paris, pour une de 12000 au Bengale, qui les rendrait moitié moins riches.

« Chandernagor est situé au bord de l'Hougly, dont il n'est séparé que par une large promenade, appelée *Ghaut*, où l'on vient voir l'eau couler, au clair de la lune, seul plaisir des heureux habitants. Derrière cette promenade se trouvent deux rues qui lui sont parallèles, chacune coupée par une demi-douzaine de ruelles en zigzag. Telle est la *ville blanche*, occupée par *vingt pauvres Français, dix riches Anglais, et trois cents métis*. Les maisons de Chandernagor, comme toutes celles de l'Inde, ont une terrasse au lieu de toit, et sur les derrières un petit jardin potager avec un petit étang qui se réduit à un trou dans celles des employés de la marine. Le plus grand inconvénient de ces maisons est l'humidité et la chaleur. Les habitants quelque peu aisés remédient à la première avec des *pankas* suspendus au plancher (sic); les naturalistes se font des éventails avec des plumes de cigogne ou des feuilles de palmier, et les employés de la marine s'éventent avec leurs mouchoirs. On ne voit ni auberges ni pensions bourgeoises à Chandernagor et à Calcutta. Chaque individu a sa maison, son ménage particulier, et il faut au dernier commis un cuisinier, un portier, un jardinier, un balayeur, et un autre individu pour mettre sa table et nettoyer ses souliers; car un Hindou, pour rien au monde, ne ferait un autre ouvrage que le sien, et chez eux l'article de religion qui favorise le mieux leur paresse est le plus rigoureusement observé.

« Les salaires de ces domestiques, le loyer de la maison et la nourriture nécessitent une dépense de 150 fr. par mois, et c'est tout au plus ce qu'on donne à un pauvre jeune homme, qui en gagnait 100 en France, et qui se trouve maintenant à six mille lieues de sa patrie, de tout bonheur, et de plus obligé de lutter contre un climat insupportable, contre l'ennui, contre les regrets, contre les privations, le tout en buvant de l'eau. Comme le bonheur public est fondé sur le bonheur particulier, il s'ensuit que la pauvre ville de Chandernagor est la plus triste ville de l'Inde, et qu'on y voit des Anglais rire et des Français se pendre; et comme la misère tend à aigrir les hommes, il n'y a pas de ville où les habitants se détestent autant qu'à Chandernagor, où l'on porte plus loin la malveillance et l'inimitié. J'ai été assez heureux pour n'avoir contre moi que la moitié de la ville, parce que j'ai défendu l'autre. J'y laisse quelques regrets et j'emporte bon nombre de malédictions... »

Alfred Duvaucel

NdlR : Rappelons que, lors du référendum du 19 juin 1949, Chandernagor a voté en majorité pour le « oui » à l'intégration dans l'Union indienne et qu'il est devenu la grande banlieue de Calcutta (Etat du Bengale), alors que les quatre autres comptoirs ont connu un sort différent : transférés « de facto » le 1er novembre 1954, ils l'ont été « de jure » le 16 août 1962 et constituent maintenant un Etat de l'Union indienne (Etat de Pondichéry), avec une assemblée et un gouvernement local propres, et des statuts particuliers pour la préservation de la culture française.

Internet*****Internet*****Internet***** Internet***** Internet

Les articles de La Lettre du Cercle Culturel des Pondichériens (archivage depuis le No.17) sont sur :
<http://www.puduchery.org>
